

Oliver Twist

雾都孤儿

【英】狄更斯



Charles Dickens



■ 学生版世界文学经典

雾都孤儿

Oliver Twist

【英】狄更斯 原著

赵卫东 / 译写

王家权

吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/(英)狄更斯(Dickens, C.)著;赵卫东,王家权译
写. —长春:吉林文史出版社,2001.9

(学生版世界文学经典·6元名著丛书)

ISBN 7-80626-646-1

I.雾… II.①狄…②赵…③王… III.长篇小说—英国—
近代 IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第067160号

雾都孤儿 Oliver Twist

丛 书 名 / 6元名著丛书

原 著 / 【英】狄更斯

译 写 / 赵卫东 王家权

责任编辑 / 张 克 周新英 张莲英

装帧设计 / 张亚力

出版发行 / 吉林文史出版社(长春市人民大街124号)

印 刷 / 长春第二新华印刷有限责任公司

开 本 / 880×1230毫米 64开本 4印张

版 次 / 2001年9月第1版 2001年9月第1次印刷

书 号 / ISBN 7-80626-646-1/I·165

定 价 / 240.00元



导 读

《雾都孤儿》（直译为《奥立弗·退斯特》）的原作者是英国十九世纪著名作家查尔斯·狄更斯（1812—1870年）。

狄更斯出生于一个并不富裕的小职员家庭。十二岁那年，因为父亲负债，全家人都进了负债监狱，年幼的狄更斯被送进一家皮鞋油公司当学徒，度过了充满艰辛的童年。十五岁时，狄更斯到了一家律师事物所当小职员，经常出入监狱和法庭。这段生活成为他日后创作素材的一个重要来源。狄更斯在 1831 年进入报界，不久便成为当时出色的新闻记者，奔跑于城乡之间，广泛熟悉了英国社会各方面的生活，为他日后创作提供了有利条件。



狄更斯在做新闻记者时,便开始了文学创作。在三十多年的写作生涯里,狄更斯共创作了十四部长篇小说和许多中短篇小说。其中最著名的有《大卫·科波菲尔》、《双城记》、《奥立弗·退斯特》等。

狄更斯一生的创作反映了当时英国社会的政治、经济、法律、道德、教育等多方面重大的社会问题,塑造了特色鲜明、数量众多的各阶层人物的艺术形象。他的小说至今仍然深受世界各国读者的喜爱。

《奥立弗·退斯特》是狄更斯的第二部长篇小说,出版于1838年,是他早期创作的代表作之一。小说的主人公奥立弗是一个在贫民习艺所出生的孤儿,他心地纯洁善良,因无法忍受贫民习艺所对儿童的摧残而只身来到伦敦。在伦敦,他又误入伦敦盗窃集团的魔掌。几经磨难,奥立弗最终摆脱了苦海,获得了幸福。

《奥立弗·退斯特》是狄更斯的小说中,最受广大读者喜爱的作品之一。在欧美,这部作品



曾多次被改编为电影和电视剧，深受世界各国青少年的欢迎。



目 录

一	贫民习艺所·····	1
二	学徒生涯·····	18
三	出走·····	28
四	误入魔窟·····	36
五	初尝温暖·····	50
六	重陷贼窟·····	60
七	午夜偷窃·····	84
八	“失风”以后·····	101
九	获救·····	115
十	新的生活·····	132



十一	罪恶的勾当·····	145
十二	善良的人们·····	160
十三	凶相毕露·····	175
十四	真相大白·····	193
十五	恶魔的下场·····	209
十六	重访小镇·····	223
十七	尾声·····	234



一 贫民习艺所

在伦敦附近的一个小镇上，有一个贫民习艺所。我们的故事就从这里开始。

当时在英国，根据新的济贫法，在各地设立有许多这类所谓的贫民习艺所。那是国家承认的惟一的济贫方式，就是把那些失业的、无家可归的、将要冻饿街头的人收容到那里去。

不要以为进了习艺所，就真的不会冻死、饿死，甚至累死了，因为你得不停地干活，直到死为止。看完我们的故事你就会知道。

那是一个深秋的夜晚，下着雨。一个瘦弱的女人浑身湿漉漉地、满是泥泞，被几个人抬到习艺所。女人苍白的脸上没有一点血色，痛苦地呻吟着，她是个孕妇，就快生了。镇上的医生被请来了，



习艺所里一个老贫妇充当护士，帮助女人生产。女人痛苦地、无力地呻吟着，终于产下一个男婴。她还没来得及用冰凉的嘴唇亲吻一下男婴，就去世了。

屋里愈加寒冷，那盏破油灯被夜风吹得左右摇曳，孩子突然啼哭起来，伸着小腿，太冷了。老贫妇拿过一块破布把孩子裹起来。

“喂他点什么呢，又没有奶！”

“给他点粥吧，反正也饿不死。”医生边收拾边说。“这个女人长得倒不错，也不知是从哪来的？”

“我也不知道，她昏倒在街上，从那双破烂不堪的鞋上看，好像走了很远很远的路，谁知道呢？”老太婆说。

母亲死了，又不知道父亲是谁，于是这个婴儿就成了习艺所收容的孤儿。为了方便，像这样的孩子习艺所都是按着字母的顺序给他们起个名字，这个孩子被排到T字头，于是，“奥立弗·退斯特”这个名字就诞生了。



奥立弗是个苍白而瘦弱的孩子，和一群脏兮兮同样瘦弱的小孩一起在习艺所里生活，每天只喝清得可见底的稀粥，帮助大人割草、烧火、烫衣服，有的孩子由于不小心往往割掉了手指；还有的把腿割出血；还有的孩子烧火时太饿了，昏昏沉沉地掉到火里活活烧死了，奥立弗烫衣服时身上也落下不少火泡。就这样，长到九岁时他的伙伴就只剩下他、狄克还有两个女孩和一个比他大几岁的男孩。

随着年龄的增长，孩子们的胃口也一天比一天大，可给他们的稀粥没见增多，还是原先的一小碗。孩子们是多么饿啊，他们一天比一天瘦，身上的衣服日见肥大，在身上晃晃荡荡的。

“哎！我要是一只小鸟多好，就可以把草地上的虫子全吃光，该有多饱。”一个小女孩望着窗外的绿草说。

“不当小鸟，当老鼠也行，总能嗑点吃的。”狄克说。



“我希望快点是冬天。”另一位小孩说。

“为什么？冬天多冷啊！”狄克问。

“冷是冷，我们可以吃雪，还有冰，可以吃很长时间呢！”

孩子们整天都谈论着像这类的事，虽然意见各种各样，但总起来说，就是一句：“啊！我饿死了！”

“奥立弗，今天是你的生日吧？”

“嗯，是呀。”

“把这个给你吧，祝你生日快乐！”

狄克从口袋里掏出一小片黑面包，塞到奥立弗的手里。

“狄克，我不要，你留着自己吃吧，你有病还没好，割草时该没劲儿了。”

“不，奥立弗，你一定得收下，你是我最好的朋友，我一定要给你。再说，我过生日时你不也把面包省下来给我了吗？”

“那你不饿吗？”

“不饿，我割草时吃了不少草汁。”



说不饿是骗人的，从他那苍白而颤抖的嘴唇，就可以想象出他饿的程度。但奥立弗太想吃那片面包了。

“谢谢你，狄克。”

奥立弗一口吞下那片黑面包。那时，在他纯洁的小小心灵里，已暗自发誓要把整顿晚餐留下来给狄克，以报答他这份珍贵的友情。

开饭了。

饭厅里一座用石头砌成的大房子，里面空荡荡的，没有桌子，也没有凳子，只在角落里放着一只大锅。大锅的旁边，站着一位穿着围裙的胖厨师和一位帮忙的，他们从锅里舀起一瓢瓢像清汤一样的稀粥，分别倒进每一个孩子伸来的饭碗里。

孩子们领到稀粥，不容分说就喝了起来，不到一分钟，已喝得精光，并用舌头把碗里的汤液也舔精光，碗也不用刷了。

尽管孩子们一粒粮食也没浪费，吃得干干净净，但是还是不能驱走他们的饥饿感的。他们实在



是太饿了，给他们的太少了。他们的碗和勺子差不多大，所以在碗里的粥和一勺子没什么两样。

晚上，孩子们躺在习艺所的木板铺上又开始了议论。

“啊，饿死我了！”那位比奥立弗大几岁的男孩说，“每顿只吃那么一点稀粥，怎么能活着？说不上我今晚就饿死在床上啦！反正是死，倒不如当个饱死鬼，先把睡在旁边的人吃了再死。”他那双凹陷的眼睛里充满狂乱和饥饿的火焰，瞪着周围的人。

孩子们都不禁害怕起来，因为他们都知道自己有时饿蒙了，也想去吃人，只是胆小，不敢而已。听了大男孩的话，他们感到脊背发凉，身上抖得厉害，一声也不敢吱，恐惧地看着大男孩。

“喂，各位，到这边来集合！”大男孩叫着。

“干什么呀？”

“开会！我们得想个办法，怎么能多要点稀粥吃。比方说派个代表什么的。”

“派谁去呀，谁敢去，不打死才怪，上次狄克说



饿，不被关到地窖里和老鼠呆了三天。”

“我不去。”

“我也不去。”

“你们都不去，我饿急了，就吃你们。”大男孩威胁说。

“若是这样，咱们就抽签吧，这样公平。行不行？”奥立弗提议道。

“行，同意。”孩子们一致说。

“那么，奥立弗，签由你做，你最后一个抓。”

于是奥立弗找来一块破纸，写上記号，做了好几个签。

孩子们都颤抖着手，深怕自己是那个倒霉鬼。

“啊，我没抓到！”

“哈！好哇！不是我！”

孩子们一个接一个地松了一口气。

“签在我这里。”奥立弗镇静地向大家宣布。奥立弗终于抓到签了。——不，不能这样说，奥立弗之所以会抓到，是因为他一开始就“作了弊”，把



签留给了自己。

既然大家都不肯去，为了狄克，为了报答他的友情，奥立弗决定独自承担这件事。

第二天早晨，开饭的时间又到了。孩子们一个个捧着碗，等着“粥”的来临。

穿着白色工作服的胖厨师像座大山似地耸立在锅前面，瞪着眼睛一个个点名。

盼望了一宿的稀粥，终于一瓢一瓢地倒进孩子们的碗里。

做完漫长的饭前祷告，孩子们像风卷残云一般，一下子就把碗里的稀粥舔光了。有人提醒奥立弗：“喂！奥立弗，发什么呆，快点说呀！”

“快点呀，快点去说呀！”

“你不是代表吗？快点呀！”

可是，奥立弗的腿像灌了铅似的动不起来。

有些小孩猛向奥立弗眨眼，有的用肘子碰他，更有的在桌底下用脚踢他，孩子们已经饿得像一群发疯的狗，顾不得奥立弗的危险。站在墙角的狄克，却用担心的眼光，默默地注视奥立弗，希望奥



立弗别去冒这个险。

可是，当狄克那张病得发白的脸，映入奥立弗的眼帘时，奥立弗就像被人抽了一鞭子似的，浑身顿时充满了力量，一下子就站起来，朝胖厨师走去。

“我还饿，再给我点儿。”

“……？”

胖厨师对这突如其来的举动，弄蒙了，一时愣住了，两眼直瞪着奥立弗那张涨红的脸。

奥立弗屏住呼吸，一动不动。

“什，什么？你再说一遍？”

“我肚子还很饿，想再喝点粥，请您多给我一点。”

奥立弗说完，胖厨师先是一愣，然后猛地将握在手里的勺子向奥立弗脑袋敲去，大声嚷道：“反了！反了！什么？你还敢多要！快！院长先生，请您赶快出来，这个饿鬼竟然敢再来要饭！”

奥立弗的头上被打了许多大包，有的地方流着血。院长闻声赶来，把奥立弗推进地窖。